



CULTURAS LEJANAS, CULTURAS CERCANAS

Maria Pilar Garcia-Escudero DOMINGUEZ

Navarra University,

Senior teacher

pgescudero0209@gmail.com

Aoi Arimoto Garcia-Escudero, traductora, España

Anotación. *El artículo propone una unidad didáctica orientada a estudiantes universitarios japoneses de nivel medio-avanzado de español, con el objetivo de fomentar tanto el desarrollo lingüístico como la competencia intercultural. A partir de la comparación entre dos manifestaciones culturales emblemáticas – el sumo japonés y la fiesta de los toros en España – se muestra cómo culturas aparentemente distantes pueden revelar sorprendentes puntos de encuentro cuando se analizan desde una perspectiva abierta y contextualizada. El texto aborda el origen ritual y simbólico del sumo, así como la evolución histórica y artística de la tauromaquia, destacando su papel identitario en cada país. La propuesta metodológica incluye actividades de lectura, análisis léxico, discusión guiada y ejercicios humorísticos para reforzar la comprensión cultural. La unidad subraya la importancia de adoptar una actitud positiva hacia la diversidad y de comprender que la distancia cultural depende, en gran medida, de la mirada y disposición del observador.*

Palabras clave: *cultura, interculturalidad, sumo, tauromaquia, ELE, Japón, España, didáctica cultural, tradición, comparación cultural.*

La cultura es el conjunto de ideas, creencias, valores, hábitos y costumbres compartidos por la gente de un país o grupo social determinado.

Esta unidad didáctica se centra en la paradójica idea de que culturas aparentemente lejanas, como la japonesa y la española, pueden resultar cercanas si las analizamos en profundidad, no solo analizar sino sentirlas y experimentarlas con una visión y actitud positivas hacia ellas.

Podríamos tocar muchos temas pero como no debemos extendernos demasiado analizaremos el “sumo” y “Los toros”, viendo lo que representan en cada país y qué similitudes pueden tener. Para ello nos servimos de unos textos introductorios a dichos asuntos, sacaremos vocabulario para analizar y profundizaremos en las ideas por medio de discusiones con los alumnos y de tareas.

Ante todo pretendemos que los estudiantes mantengan una actitud abierta ante otras culturas y se sorprendan gratamente de la cercanía que puede encerrarse en temas en apariencia distantes. Todo depende del color con que se mire o de las gafas que nos pongamos.

La unidad va dirigida a universitarios japoneses de nivel medio avanzado, que deberán ser encanzados por el docente tanto en temas lingüísticos: morfológicos, sintácticos ets, como en ampliación y profundización del desarrollo de sus capacidades de aceptación y entusiasmo con culturales deferentes. Creemos que será una extraordinaria oportunidad para ejercitar tanto las destrezas lingüísticas como humanas.



Para desarrollar la unidad nos serviremos de textos cuyo análisis se dividirá en varias clases de 90 minutos, sin poder precisar el número exacto de las mismas, ya que dependerá de la respuesta y nivel de comprensión de los alumnos. El profesor, sin olvidar su papel de moderador, tratará de agilizar el desarrollo de la clase y comprobar la perfecta comprensión y asimilación de los discentes.

Los textos se irán dividiendo para las diferentes clases, dada la imposibilidad de clase. La exposición se hará de forma natural sin forzar el llegar a un punto determinado. Iremos adaptándonos a la comprensión de los alumnos y al interés despertado.

¿Qué es el ocio y el arte de vivir?

En la cultura japonesa el ocio y el arte de vivir van parejos. Los japoneses se toman el deporte y el ocio con tanta seriedad como el trabajo. Los deportes tradicionales en particular encarnan valores culturales, espirituales o estéticos que los convierten en camino y no sólo en una práctica, como es el caso de las antiguas artes marciales del kyudo (arco) el kendo (espada japonesa), el karate y el aikido.

El sumo, deporte nacional y algo más que simple deporte, nació ligado al oráculo y a los rezos en pro de una cosecha abundante y unido a las plegarias sintoístas de la recolección. Mezcla de deporte y ritual, el sumo ha vuelto a florecer durante los últimos años por los éxitos y escándalos protagonizados por los hermanos yokozuna (grandes campeones) Wakanohana y Takanohana.

El camino de los luchadores se llama budo (camino marcial), cuya finalidad es el cultivo del equilibrio, el control, la velocidad y la precisión en lo espiritual, lo mental y lo físico.

A pesar de su tamaño, los luchadores de sumo se mueven con rapidez y agilidad, por lo que los combates son breves, unos 10 segundos. El perdedor es el primero en tocar el suelo con cualquier parte del cuerpo, menos los pies, o en salirse o ser empujado fuera de cancha. Los luchadores han sido immortalizados por la pintura ukiyoe de la época de Edo.

Recientemente un presidente hizo unas desafortunadas declaraciones en las que decía que el sumo es repelente por tratarse de una lucha de gordos llenos de grasa, torpes y sin agilidad, una muestra de carácter intolerante.

El sumo despierta interés no sólo en Japón sino en todo el mundo. Hay bastantes luchadores extranjeros de Mongolia, Rusia, Hawai, países del este de Europa como Bulgaria, Rumania, etc, que ya han conseguido ser yokozuna (grandes campeones).

A los japoneses les gusta comparar su cultura con la de otros países. En cualquier conversación surge un cotejó de temas que puede ir desde la comida hasta la política. A los extranjeros les resulta extraña esta actitud y no siempre la comprenden, sin embargo va a ser uno de nuestros objetivos y nos ha llevado a la conclusión de que Japón y España son países con muchas cosas en común. Los dos tienen una larga historia, guardan la tradición, valoran el sentido de la familia, se sienten orgullosos de su cultura y quieren transmitirla.

Vamos a comparar el sumo con los toros. El primero es un deporte muy representativo de Japón. La fiesta taurina es considerada un arte tradicional de España con raíces mediterráneas que se remontan a Creta antigua. Ya en el siglo XI



había toros en España, se celebraban en las plazas, los participantes eran caballeros jinetes que burlaban a los toros montados en sus caballos y eran ayudados por hombres del pueblo que iban a pie. En el siglo XVIII se consolida la fiesta de una forma muy cercana a la de hoy en día. Recordemos los cuadros y grabados de Goya, el atuendo de los toreros era el de los majos (gente del pueblo) del Madrid de la época, vestimenta que se ha transmitido intacta a las corridas goyescas de Ronda. Son muchos los pintores españoles que han tratado los toros: Goya, Zuloaga, Guiérrez Solana, Vázquez Díaz, Picasso etc. El sumo también ha sido protagonista de la pintura ukiyoe de la época de Edo.

La fiesta de los toros tiene mucha popularidad en España y levanta tantas pasiones o más que el football, sin embargo también tiene detractores que han formado asociaciones para combatirla y conseguir su prohibición, alegando que se trata de una ceremonia sanguinaria y cruel donde se martiriza a los animales. No podemos ignorar el sufrimiento de éstos pero tampoco se puede negar que el toro muere de una manera más digna y hermosa en la plaza que en el matadero. Gracias a la fiesta nacional el toro bravo de lidia sigue existiendo, pasta idílicamente en las grandes dehesas extendidas por nuestra geografía que constituyen una gran riqueza ecológica. Resulta un intento baldío la idea de erradicar tal tradición.

La fiesta de los toros ha traspasado fronteras y es muy popular en Hispanoamérica y en el sur de Francia. Ha sido trasvasada al nuevo mundo como una parte más de nuestra cultura.

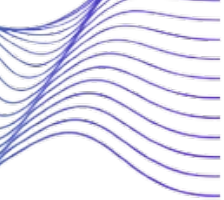
Actividades didácticas

Consideramos que en la primera sesión de clase, sería conveniente hacer una lectura general de los textos aportados. No es necesario que sea un análisis profundo, sólo entender el argumento de las cuestiones a tratar. En este sentido sería imprescindible la guía y moderación del docente, que pasará a presentar las actividades una vez comprendidos los asuntos.

No nos obsesionaremos en llegar hasta un punto u otro en cada clase. El principal objetivo será la comprensión auditiva, lectora y escrita. No pondremos un límite de clases, continuaremos hasta terminar los temas de la unidad.

A continuación vamos a exponer nuestras actividades a realizar. Daremos mucha importancia al vocabulario y a la formulación de pregunta para descifrar el contenido cultural de los asuntos y su proyección intercultural en nuestro proyecto de comparación.

Después de la lectura y del vistazo general a los textos, leeremos un trozo con más detención y pediremos a los alumnos que saquen del texto las palabras clave, traten de definir las con sencillez y claridad ayudándose unos a otros, dividiéndose en grupos de 3 o 4 personas para después hacer una puesta en común en la clase. Es una actividad que no puede robarnos mucho tiempo, debe ser una preparación para lo más importante: la discusión intercultural e intercambio de ideas posteriores. Algunos ejemplos de palabras clave: deporte nacional, ocio, oráculo, rezos, cosecha, sintoísmo, ritual, budo (camino marcial) luchador, gran campeón (Yokozuna), pintura Ukiyoe, pintura taurina, etc. Se podrá usar el diccionario, siendo preferible el tradicional al electrónico portátil que, aunque es muy práctico y fácil de transportar, puede conducir a confusiones y a un posible relajamiento. Hay que preparar un pequeño cuadernillo con las definiciones y explicaciones obtenidas para poder sacarlo en cualquier momento para consultar.



Preguntas planteadas a los alumnos:

1) ¿Cómo entienden los japoneses el ocio y el arte de vivir?

¿Cómo lo entienden los españoles?

¿Qué cosas ves en común y qué diferencias?

2) El Sumo es un deporte nacional, pero ¿Es un simple deporte nacional o tiene algo más?

Los toros son arte, pero ¿Tienen algo de deporte? Si así fuera, analízalo.

3) ¿Qué es el budo (camino marcial) de los luchadores?

¿Qué es el toro para los toreros?

¿Una forma de ganar dinero o algo más?

4) ¿Qué es la pintura Ukiyoe?

¿Cómo retrata a los luchadores?

¿Qué pintores han tratado el tema de los toros?

5) El "sumo" despierta el interés fuera de Japón.

¿Hay luchadores extranjeros? ¿La fiesta de los toros ha traspasado fronteras?

¿Dónde hay corridas?

Nombra a matadores famosos extranjeros.

Los alumnos contestarán a estas preguntas en privado, tomando notas, después habrá una puesta en común moderada por el profesor para concretar y aprovechar el tiempo. Se pedirá a los estudiantes que hagan una tarea en casa aglutinando y resumiendo lo dicho en cada sesión. Habrá unos representantes de cada grupo que harán una reflexión al final de la unidad didáctica.

Para evitar, el cansancio el profesor introducirá otras actividades más ligeras, breves y entretenidas. Hemos elegido unos episodios cómicos recogidos en el libro "Gaiymania" y publicados en el "Internacional press", periódico semanal para los hispanoparlantes de Japón.

Hemos elegido dos:

1) ¿Con el cura?

2) Chiste japonés.

El primero cuenta la divertida anécdota de confundir la palabra cura, en español es sacerdote, en japonés (adoptado del inglés) es aparato de aire acondicionado. Cuenta la historia real de dos hermanas peruanas trabajadoras en Japón. Al volver a su país para unas vacaciones, una de ellas dijo que cuando se fue a vivir al apartamento de su hermana, se acostó en un cuarto con el cura. La familia montó en cólera y todo fue aclarando al saber que cura es aparato de aire acondicionado (cooler).

El chiste japonés

Cuenta la historia de un joven, Pedro Manuel que asistió a una reunión y allí conoció a una señorita llamada Nozomi, Él la saludó diciendo: si Tú eres Nozomi, yo soy Kodama. Ambas palabras son nombres de trenes balas japoneses (Shinakansen). Nozomi realmente es un nombre muy frecuente entre las jóvenes.

Conclusiones finales

Llegaremos a reafirmar que las culturas aparentemente lejanas pueden ser cercanas, según como se mire. Tanto Japón como España son países de larga historia y firme tradición. En esta ocasión nos hemos centrado en los toros y el "sumo", pero podríamos



haber tocado otros temas como el “Hanami”(contemplación de los cerezos en flor) y las romerías especialmente la del Rocio, sin olvidar la visita de David Bisbal a Japón y la traducción de sus canciones para ser interpretadas por Hiromi Go.

REFERENCIAS

1. De Paz Gútiez, E. (2006). *Sumo: La lucha de los dioses*. Barcelona, España: Shinden Ediciones.
2. Halcón, F., & Romero de Solís, P. (Eds.). (2016). *Tauromaquia: Historia, arte, literatura y medios de comunicación*. Sevilla, España: Universidad de Sevilla.
3. Segovia Pérez, J. (1997). El juego del toro: mito, rito y tótem. *Revista de Estudios Taurinos*, 6, 21–42.
4. Muñoz Sanz, C. (2015). El alumno japonés en el aula de ELE: Cómo lograr una comunicación eficaz. En Y. Morimoto, M. V. Pavón Lucero & R. Santamaría Martínez (Eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno* (pp. 681–690). Madrid, España: ASELE.
5. Munguía Castillo, M. de la L. (2018). La cultura de los estudiantes japoneses y el aprendizaje de una lengua extranjera. En *Diplomado en Estudios sobre Asia, 2018: Ensayos*. Ciudad de México, México: Programa Universitario de Estudios sobre Asia, África y Oceanía, UNAM.